

Affollata anche quest'anno la riapertura del Centro Documentazione

Azpe alle djar vil laüt vor da naüge auzlegom von Dokumentztionszentrum

Oggi che ogni giorno si parla di nuove guerre, non possiamo fare a meno di pensare come, giusto cent'anni fa, i nostri avi videro tracciarsi dal giorno alla notte un confine in mezzo alle loro terre. Un confine che era una cortina di fuoco tra due stati agguerriti più che mai. Identità, lingua, cultura, ma anche economia, lavoro e migrazioni: sono gli interrogativi di oggi come di ieri. E' una storia che ci pare lontana ma è anche la nostra: quella degli Altipiani Cimbri.

“Haür o tüabar öffe zo reda bidar von Earst Bèltkriage - khütta darVorsitzar von Dokumentationszentrum Lusérn, dar Fiorenzo von Kastelé - Ma disa bòtta böllbar kontàrn eppaz bodaz ágeat azpe Zim-

barn: bar ren vodar Zimbar Hoachebene, da groaz earde boda geat vo Slege fin atz Folgrait, boda hatt alla di gilaichegen burtzan, boda di laüt stämmen abe von gilaichege khnopf, boda hatt da lestessege kultur un redet a gilaichega zung, ma bodase iz gevuntet von an tage aftn'andar in zboa state, umman kontra in andar”. Ma bia iz vürkhent allz ditza? Soin afte pèrng, hatt zuargètt ùnsarna earde zo magase redjarn alumma un zo haba, nèt lai a zung sèlbart, ma z'soina sèlbstendig in allz. Da trianar Zimbar Hoachebene iz gest toal von bischofar printzipàt vo Tria in Tirol un hatt gemak redjarnse sèlbart, di Simm Kamoünder anvetze soin gest toal vodar Venedigen Republik. Ma 'z djar 1866 dar Veneto iz khent zuargètt in



Belesche Raich un ditza hatt darzèrrt dise lentar, aft ummana di zimbar von Veneto untr in Beleschlànt un afta andar di trianar untr in Khoasarraich von Habsburg. Soin

untar zboa state vor di zimbar 'z iz nèt gest asó sber untraue, azpe ma magat gloam, umbromm da soin hèrta gánt übar in konfin àna azta nia niamat auhaltze. Balda però

Istituto Cimbro
Kulturinstitut
Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



a kriage pricht auz, bèkslta di bèlt: in di djar boda soin gánt zbisnen in 1908 un in 1914 'z Österraich, saiz zo stützase sèlbart, saiz ázograiva 'z Beleschlànt hatt augemacht a khnetnen vo simm fört auz nà dar grentze afte Hoachebene vo Folgrait, Lavrou, Lusérn un Vesan. Afta andar sait, in di sèlln djar, 'z Beleschlànt o, vor di gelaichegen motive, daz mearaste afte hoachebene von Simm Kamoünder, hatt hântgelekk auzomacha soine fört. Inntretante 'z Beleschlànt in kriage, di Hoachebene izesse gevuntet gerade drinn in kriage. Atz 24 von madjo von 1915 soinda gevallt di earstn granattn geschocht von Varena: aft poade di saitn 'z kriage iz gest ágeheft, Lusérn iz gest tortimitt. Di auzlegom

kontàrt ditza: si khütt bazta-da iz khennt vür daz earst djar, djüst vor hundart djar vo haüt, balda hatt ágeheft di Frühjahroffensive boda hatt vornichtet da gántz Hoachebene, umbromm di taütschan soin girift finn biane bait zo riva nidar affon pon. Si kontart von groaz kriage, boda iz gest au afti Ortigara, boda di belesan hãm gisüacht bidar zo prècha un zo riva iar, laz-zante hintar an hauf toate. Un darzuar kinta khött bia di laüt boda soin gikheart bidrumm atz Lusérn - di profuge boda soin gest inkánt in Boemia - hãm gevuntet di lentar un di haüsar, allz abegemèkket. Ma 'z lem afta Zimbar Hoachébene berat no vürgánt. Ma disa iz an àndra stòrdja. (AvT)

Guata nacht, slaf schümme Euròpa! Dar zou von Prennar, di migrent un biar

Haür, auz atz halbe von hornung, a naüge hatt gemacht audarhozzan in gántz Südtirol: 'z Österraich bill auluanen an zou auz nà in konfi von Prennar zoa zo halta au di migrent boda zuarivan von Beleschlànt. Nà azpida hãm geschribet di földje, di kontròle affon konfi hettatn gemöcht áhevan lai dòpo Oastarn, ma atz halbe von abrèll hattma nonet gebarnt nicht naügez affon Prennar, sovl ke di laüt hãm pensart az sai allz gest a bitzle. Umme ditza sachan izta aukhent a gebörtla zbisnen Österraich un Beleschlànt, ma dòpo sovl börtar boda soin khent geredet un geschribet, iz hèrta nonèt hoatar bazda bart vürkhemmen. Benn khinta geredet von an “zou”, benn vo “kontròle nà in konfi” un in tage darnà khinta sinamai gedròbet zo schikha di soldàn affon Prennar un zo spèrra gántz in konfi. Sbere börtar boda parim soin khent zornirt apòsta zoa z'schüra di vorcht. In di khöpf von laüt, a zou iz hèrta eppaz boda gedenkht schaülane zaitn, balda di laüt hãmse nèt gemak mövarn frai azpi bar soin gebont zo tüana in ta vo haüt. Hundart djar soin vorgánt sidar daz sèll schaüla kriage boda hatt getoalt ùnsar lânt, ma vor vil südtirolar dar konfi von Prennar iz hèrta

no an offege ferida. Haüt vor di südtirolar pasarn in Prennar zo giana ka Innsbruck iz sovl azpi vor di lusérnar gian ka Tria odar ka Slege. Schiar alle hãm vraütn afta andar sait von konfi, un vil djunge südtirolar gian zo studjara auz in Österraich. I boaz nèt biavl vert i hãn pasàrt disan konfi in moin lem, ma i gedenkmar gerècht ke alle di vert, seànka azze nicht hãn gehatt zo lugara, moi hèrtz hatt gemekket starch balda di djendarme in uniform hãmargevorst z'zoaga di khennkart. Spetar, darnà in tratàtt vo Schengen von djar 1990, izta khent offegetànt dar konfi. Ùsàndarn hattzaz njànka parirt soin bar zo maga gian hintar un vür frai, àna djendarme un àna kontròle, un spetar, von djar 2002 vür, zo maga zaln pinn gelaichege gèlt aff peade di saitn von konfi. Hèrta mearar südtirolar un belese soin gánt zo machanen a khear ka Innsbruck odar no betar, fin ka München, un hèrta mearar österraichar un taütsche soin khent zo machanen di fèrie aft ùnsarne pèrng, affon Gardasea un atz mer. Allz ditza gekhemma un gegiana hatt sichar gemövarnt vil gèlt, ma übarallz hattz genempart da taütsch un da belese bèlt, schupfante di laüt zo khennase un zo vorstianase pezzar.

Laise laise habar vorgèzzt disan konfi bodaz hatt getoalt un hãmnen pasàrt àna njànka zo barnasan. In sèlln boden no soin entruamp an uantze-gen Tirol, ùnsarne politiként hãmnen hèrta rispuntart ke dar konfi von Prennar izta neme-a, auz baz in di khöpf vo zèrte laüt. Haüt però 'z Österraich gedenkhtaz ke dar konfi izta bol un ke di schümman entruam vonaran Euròparedjong Tirol soin gest nicht àndarst baz lere börtar. Azpida hatt khött dar vorsitzar vodar Provinz Arno Kompatscher, a zou affon Prennar berat a groazar schade vor di birtschaft vo dar halm Euròpa pitt hundartarmildjü vo èuro boda gianatn vorlort. Pitt disan gèlt magatma iantrar helvan in armen lentarn, zoa azta di laüt neme-mear möchan inkian. Sidar di zaitn von Ötzi, di laüt hãm hèrta übagánt di Alpm: vor tausankhtar djar markent, kremar, kontrabandiarn, migrent hãmnen hèrta offegetànt naüge beng übar dise pèrng. Haüt azpi gestarn, di laüt inkian in hummar un in kriage, un a par hundart mètre dratzou bartnse sichar nèt auhalt. An lestn gloabe ke dar zou bart nèt stian lång, umbrömm kartza vil laüt hãm kartza vil gèlt zo vorliarada un, ma boazzt, 'z iz 'z gèlt boda redjart di bèlt. (Paolo Pergher)

La lingua cimbra si fa sentire a Biblioè.

Lesan un lüsnen un lirnén z'soina eppaz pezzar.

Centocinquanta luoghi comuni, che poi così comuni non sono mai; sono luoghi in comune, sono luoghi dove si fa comunità, dove si mettono in comune intelligenze e passioni, sono le centocinquanta biblioteche del Trentino. Biblioteche grandi e piccole, di città e paesi, di valle e di montagna, fiori preziosi quanto delicati. Fiori di tanti colori ognuno con il proprio, ogni biblioteca si distingue da un'altra: la biblioteca o il bibliotecario, i libri, le persone, gli ambienti, i problemi. Ogni biblioteca ha la sua anima. Ogni biblioteca respira il fiato della propria comunità.

Nella prestigiosa e bellissima sede di Palazzo delle Albere, Biblioè è stata la messa solenne delle biblioteche trentine. Dal 21 al 25 aprile oltre quattromila visitatori, venticinque presentazioni di libri, cinque recital letterari e teatrali, venti incontri di letture animate per bambini, ragazzi e adulti, diciotto laboratori didattici, dall'archeologia agli origami passando per la matematica, cinque appuntamenti musicali. Perché biblioteca è libro prima di ogni cosa, ma non solo, biblioteca è incontro. E la piccola, ma attivissima biblioteca di Luserna con lo sportello linguistico non hanno mancato l'occasione di mostrare a un pubblico arrivato da ogni parte d'Italia (certo il vicino MUSE ha contribuito e non poco) cosa sia una biblioteca di montagna e cosa voglia dire sostenere, ma soprattutto amare, una lingua piccola come il Cimbro.

Azta machan vorstian in an trianar baz 'z bill soin gemuant soin zimbar un ren a sòttana khlummana zung azpe da sèll vo Lusérn iz sber, süachan zo machaz gian in khopf in laüt boda zuarkhemmen vo züntrest in Beleschlànt... anvetze iz dèstar un schümme. Ka Tria, in treëf Bilioè, hãmda genump toal di Bibliotèk vo Lusérn un 'Z Türle afte Zung von Toalkamou, un ettlane



laüt soin zuargánt un soinse augehaltet zo vorstiana ber 'z soinz dise zimbar un baz vor a zung 'z iz da sèll bosa ren. Khindar, eltarn, profesör vo belesch un sòtane vo taütsch, boda nia gehöart khön nicht vo disarn zung, soin gestànt offe pinn maul zo lüsna taütsche börtar bosa nèt hãm geglobet azzada mang no soin. In di zboa tang boda di bibliotekardja Luisa iz gestànt sèmm hattze njànka gehatt genumma libarla, geopfart von Kulturinstitut, vor alle. Un an sunta di bibliotekardja sèlbart, pittar llenia un pinn Andrea hãm augelest di stòrdjela azpe biar un atz

belesch. Vüarn di zung vo Lusérn in an sòttan hoachan treëf mage furse auzseng eppaz boda hatt bintsche vèrt, ma gloabetmarz 'z iz nèt asó, di zaitn soin gebèkslt, in ta' vo haüt makma neme-mear stian inngespèrrt in soi gertle, azta an uantzegez khinn vorsteat ke di bèlt iz gemacht vo ploaz khlummanezungen, khlummane fòlk, un alle hãm rècht zo leba in patze, furse mòrng bartz soin a pezzarz mentsch. Di khindar boda hãm gelüsant ena zo heva di oang soin bol gest mearar baz ummaz un asó makma hoffan azta di laüt vo mòrng sain pezzar baz dise vo haüt. (ang)

» Cinque i cresimandi di Luserna

An sunta di firmen

■ Domenica otto maggio grande festa per la nostra comunità, alle 15.00 nella chiesa parrocchiale di Luserna si terrà la cerimonia della cresima per i ragazzi dell'Altipiano. Comunità vuol dire essere felici assieme quando se ne presenta il motivo e provare compassione, patire assieme, ogni volta che il dolore fa capolino nella vita di qualcuno. Capacità, quelle di gioire e soffrire assieme, che ancora non si sono del tutto perse tra le genti di montagna. Festeggiamo assieme dunque i nostri ragazzi.

An sunta atz achte von madjo, Lusérn bart sichar lem an schümman vairta tage, dòpo sovl djar khearta bidar zo khemma dar bischofar atz Lusérn zo geba di firm. Di khindar vo Lusérn boda bartn vângén di firm soin vünve ma vor a bòtta bartnz soin di àndarn khindar vodar Hoachebene zo khemma iar atz Lusérn un nèt di lusernar zo giana Di miss bart khemmen khött di drai in tages.

